

2017 (5/жовт) 6  
2022

**УГОДА**  
**ПРО НАУКОВУ ТА КУЛЬТУРНУ СПІВПРАЦЮ**

**між**

**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА» (УКРАЇНА)**

вул. Шевченка 57, 76018 Івано-Франківськ, Україна  
в особі: проф., доктора політичних наук Ігора Цепенди, ректора

та

**ПРЯШІВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ У ПРЯШЕВІ**  
**(СЛОВАЦЬКА РЕСПУБЛІКА)**

Ул. 17. новембра 15, 080 01 Пряшів, Словачька Республіка  
в особі: проф., доктора наук Петера Коня, ректора

Дана Угода укладається з метою встановлення та поглиблення науково-дослідницьких та навчальних зв'язків між двома університетами, обміну досвідом, для підвищення якості підготовки фахівців, стажування, покращення міжнародної наукової співпраці і розвитку культурних контактів.

Угода про співпрацю передбачає наступні напрями:

**Ст.1**

1. Обмін провідними науково-педагогічними працівниками для читання лекцій, проведення семінарських і практичних занять, надання консультацій тощо.
2. Обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами та докторами для стажування.
3. Проведення спільної наукової діяльності для виконання наукових проектів.
4. Розробка і обмін науковими та дидактичними матеріалами, які використовуються в університетах з метою поліпшення якості підготовки фахівців.
5. Відбір і направлення невеликих студентських груп (7-10 осіб) для участі в короткотермінових (7-12 днів) навчальних програмах обміну на факультетах університетів.
6. Проведення міжнародних конференцій, симпозіумів, науково-методичних семінарів; видання за їх результатами посібників для студентів словацькою/англійською мовами.

**Ст.2**

Наступні факультети та/чи інститути відповідатимуть за впровадження цього договору:

- а) за Прикарпатський національний університет – Інститут мистецтв; факультети – філологічний, туризму, педагогічний, філософський.
- б) за Пряшівським університетом у місті Пряшеві - факультети: філософський, менеджменту, педагогічний, гуманітарних і природознавчих наук та Інститут русинської мови та культури.

### Ст.3

Дослідницька програма (пункт 3 ст.1) цієї угоди визначається сторонами. Особи, відповідальні за реалізацію програми, призначаються організаціями вказаними у ст.2.

### Ст.4

Пряшівський університет у місті Пряшеві (Словацька Республіка) та ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (м. Івано-Франківськ, Україна) погоджуються співпрацювати за наступних умов:

1. Кількість студентів, викладачів і науковців, які беруть участь у програмах обміну та стажування протягом навчального року, має бути рівною.
2. Обидві сторони погоджуються, що умови реалізації програм обміну залежатимуть від наявності коштів.
3. Обмін, а також фінансові умови (кошти на проживання, поїздки, страхування та добові або стипендія) встановлюватимуться кожного разу в робочих програмах, підготовлених і реалізованих координаторами співпраці в конкретних навчальних підрозділах університетів.
4. Користування учасниками програм обміну бібліотеками, електронною поштою та системою INTERNET обох університетів є безкоштовним.

### Ст.5

Обидві сторони погоджуються, що дана угода триватиме п'ять років. По завершенні терміну дії угоди її можна поновити відповідно до чинного законодавства.

Якщо одна із сторін захоче розірвати угоду до завершення терміну її дії, то вона повинна повідомити про це іншу сторону у письмовій формі не менше, ніж за півроку.

Поправки та доповнення до угоди можуть долучатися тільки у письмовій формі після погодження обома сторонами.

### Ст.6

Дана угода складена у шести (6) примірниках: українською, словацькою та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. Ця угода вступає в дію з моменту її схвалення та підписання обома сторонами.

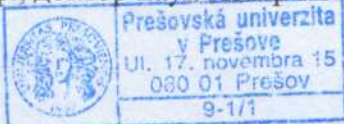
Пряшівський університет  
у Пряшеві  
(Словацька Республіка)

Дата: 14.05.2017



Ректор

Проф., доктор наук Петер Конь



Прикарпатський національний університет  
імені Василя Стефаника,  
Івано-Франківськ (Україна)

Дата: 14.05.2017



Ректор

Проф., доктор пол. наук Ігор Цепенда

**AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION**

**between**

**VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY  
(UKRAINE)**

57 Shevchenko str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine

Represented by Prof., Dr. Igor Tsependa, Rector

and

**UNIVERSITY OF PREŠOV IN PREŠOV (SLOVAK REPUBLIC)**

Ul.17. novembra 15, 080 01 PREŠOV, Slovak Republic

Represented by Dr. h. c. prof. RhDr. Peter Kónya, PhD., Rector

This Agreement is concluding to establish and deepen research and educational ties between the two universities, exchange experience, improve the quality of training, internship, improve international scientific cooperation and development of cultural contacts.

Cooperation Agreement includes the following areas:

**Article 1**

1. Exchange of the leading scientific and pedagogical staff for lectures, seminars and workshops, consulting etc.
2. Exchange of the scientific and pedagogical staff, graduate students and doctors for training.
3. Carrying out joint research activities for the implementation of the projects.
4. Development and exchange of scientific and didactic materials used in universities to improve the quality of training.
5. Selection and sending small groups of students (7-10persons) to participate in short-term (7-12 days) educational exchange programs in the faculties of the universities.
6. Holding international conferences, symposia, scientific-methodical seminars; publishing guides on the results to students in Slovak / English.

**Article 2**

The following departments and / or institutions responsible for the implementation of this Agreement:

- a) Vasyl Stefanyk Precarpathian National University – Institute of Arts; Faculties – Philology, Tourism, Pedagogical, Philosophy.
- b) University of Prešov in Prešov – Faculties: Philosophy, Management, Pedagogical, Humanities and Natural Sciences and Institute of Rusyn Language and Culture.

### Article 3

Research program (Article 1 paragraph 3) of the Agreement is determined by the Parties. Persons responsible for the implementation of the program, have to be appointed by the organizations specified in Article 2.

### Article 4

University of Prešov in Prešov (Slovak Republic) and Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-Frankivsk, Ukraine) agree to work under the following conditions:

1. Number of students, teachers and researchers who participate in exchange programs and internships during the school year should be equal.

2. Both Parties agree that the conditions for implementing exchange programs are dependent on the availability of funds.

3. Exchange programs and financial conditions (costs of living, travel, insurance and daily allowance or scholarship) are to be negotiated each time in separate work programs prepared and implemented by cooperation coordinators in specific academic units of universities.

4. Using the libraries, e-mail and system of INTERNET by the participants of the exchange programs of both universities is free.

### Article 5

Both Parties agree that this Agreement will be valid for five years. If the Agreement terminates could be renewed according to the current legislation.

If a Party wants to terminate the Agreement before the end of the term, it shall notify the other party in writing not less than six months.

Amendments and additions to the Agreement can only be involved in writing after agreement of both Parties.

### Article 6

This Agreement is drafted in six (6) original copies in Ukrainian, Slovakian and English and each has equal legal force.

This Agreement shall come into force on the date of its approval and signing by both sides.

University of Prešov in Prešov  
(Slovak Republic)

Date: *16.05.2017*

  
\_\_\_\_\_  
Rector

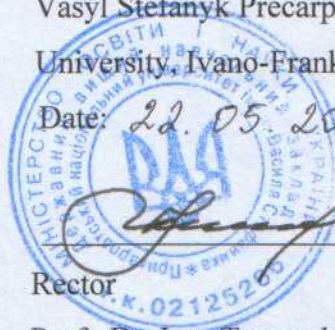
Dr. h. c. prof. RNDr. Peter Kónya, PhD

Vasyl Stefanyk Precarpathian National  
University, Ivano-Frankivsk (Ukraine)

Date: *22.05.2017*

  
\_\_\_\_\_  
Rector

Prof., Dr. Igor Tsependa



# **Dohoda**

## **o vedeckej a kultúrnej spolupráci**

**medzi**

**Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ukraine),**

Shevcenko 57, 76018 Ivano- Frankvisk, Ukrajina, zastúpenou rektorom Prof. D. Sc. Igorom

Tsependom

**a**

**Prešovskou univerzitou v Prešove (Slovenská republika),**

Ul. 17. novembra 15, 080 01 Prešov, Slovenská republika, zastúpenou rektorom Dr. h. c. prof.

PhDr. Peter Kónyom, PhD.

Cieľom tejto dohody je prehĺbenie vzťahov v oblastiach výskumu a vzdelávania medzi oboma univerzitami, výmena skúseností, zlepšenie kvality výučby a stáží, zlepšenie medzinárodnej vedeckej spolupráce a rozvoj medzikultúrnych vzťahov a kontaktov.

Táto zmluva zahŕňa spoluprácu v nasledujúcich oblastiach:

### **Článok 1**

1. Vzájomná výmena vedúcich vedeckých a pedagogických zamestnancov za účelom prezentácie prednášok, seminárov a workshopov, konzultácií a pod.
2. Vzájomná výmena vedeckých a pedagogických pracovníkov, absolventov štúdia a doktorandov v rámci školení.
3. Realizácia spoločných výskumných aktivít potrebných na uskutočnenie projektov.
4. Rozvoj a výmena vedeckých a didaktických materiálov používaných na univerzitách, ktoré umožnia zlepšenie kvality výučby.
5. Výber a akademická výmena malých skupín študentov (7-10 osôb) zúčastňujúcich sa krátkodobých (7-12 dní) výmenných študijných programov na fakultách univerzít.
6. Organizácia medzinárodných konferencií, sympózií, vedecko- metodických seminárov; publikácia príručiek pre študentov v slovenskom alebo anglickom jazyku.

## Článok 2

Fakulty, katedry a inštitúcie zodpovedné za realizáciu tejto Dohody:

- a) Vasyl Stefanyk Precarpathian National University - Inštitút filozofie; fakulty: filologická, turizmu, pedagogická, filozofická.
- b) Prešovská univerzita v Prešove- Filozofická fakulta, Fakulta manažmentu, Pedagogická fakulta, Fakulta humanitných a prírodných vied, Ústav rusínskeho jazyka a kultúry.

## Článok 3

Výskumný program (Článok 1, odsek 3) Dohody je podmienený oboma stranami. Osoby zodpovedné za uskutočnenie programu musia byť poverené inštitúciami spomenutými v Článku 2.

## Článok 4

Prešovská univerzita v Prešove (Slovenská republika) a Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ukraine) súhlasia so spoluprácou pod nasledujúcimi podmienkami:

1. Počet študentov, učiteľov a výskumných pracovníkov, ktorí sa podieľajú na výmenných programoch a stážach počas akademického roka by mal byť rovnaký.
2. Obe strany súhlasia, že podmienky uskutočnenia výmenných programov závisia od dostupnosti finančných prostriedkov.
3. Výmenné programy a finančné prostriedky (náklady na bývanie, cestovné náklady, poistenie a denný príspevok alebo štipendium) budú prerokované zakaždým v jednotlivých programoch pripravených a realizovaných koordinátormi konkrétnych akademických oddelení oboch univerzít.
4. Využívanie univerzitných knižníc a internetu je účastníkom výmenných programov poskytované zadarmo na oboch univerzitách.

## Článok 5

Obe strany súhlasia, že táto Dohoda je platná po dobu 5 rokov. Po ukončení doby platnosti Dohody môže byť obnovená podľa súčasnej legislatívy.

Ak chce jedna strana Dohodu ukončiť už pred jej vypršaním, musí informovať druhú stranu v predstihu 6 mesiacov.

Zmeny a dodatky Dohody môžu byť pridané až po odsúhlasení oboch strán.

### Článok 6

Dohoda je vyhotovená v šiestich origináloch - v ukrajinskom, slovenskom a anglickom jazyku, všetky sú rovnocenné. Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán.

Prešovská univerzita v Prešove  
(Slovenská republika)

Vasyl Stefanyk Precarpathian National  
University (Ukraine)

Dátum: 11.05.2017

Dátum: 22.05.2017

  
\_\_\_\_\_  
rektor

  
\_\_\_\_\_  
rektor

Dr. h. c. prof. PhDr. Peter Kónya, PhD.

Prof. D. Sc. Igor Tsependa

